

# EL CÓDICE TUDELA Y EL GRUPO MAGLIABECHIANO. DEFINICIÓN Y GENEALOGÍA DE ESTE CONJUNTO DE DOCUMENTOS COLONIALES'

*Juan José Batalla Rosado*

## INTRODUCCIÓN

Uno de los rasgos culturales que más llamó la atención de los Conquistadores españoles a la llegada a las costas mexicanas fue la constatación de que los indígenas de esta área cultural, denominada Mesoamérica, utilizaban para comunicarse un sistema de escritura que hoy en día se conoce como logosilábica o jeroglífica. Mediante este modo de recogida de información, los antiguos mexicanos plasmaban todo tipo de datos que deseaban perduraran en el tiempo. Así, actualmente conservamos "libros pintados" o códices que describen acontecimientos históricos, principios religiosos y creencias, datos astronómicos, cartografía, genealogías de los gobernantes, registros económicos, etc.

Dentro de estos documentos los más perseguidos por la administración colonial fueron los de contenido religioso, ya que los evangelizadores vieron en ellos la "obra del demonio", ordenando su quema en la hoguera y la de aquellos indígenas que los poseían. No obstante, pronto fueron conscientes de su error, pues cayeron en la cuenta de que para combatir la religión indígena el mejor modo era conocerla en profundidad. Debido a ello, hacia mediados del siglo XVI los frailes comenzaron a exigir a los antiguos escribas indígenas o tlacuiloque que "pintaran" en sus libros los dogmas más importantes de su religión.

Fruto de esta exigencia conservamos hoy en día un gran número de códices de contenido calendárico-religioso, tanto prehispánicos como coloniales, entre los que destacan el denominado Grupo Magliabechiano, conjunto de diez documentos de distinta extensión realizados a partir de la segunda mitad del siglo XVI, tras la copia de un original colonial que conocemos bajo el nombre de Códice Tudela o Códice del Museo de América.

Así, en esta ponencia deseamos presentar la hipótesis central de nuestra Tesis Doctoral que trató del estudio del *Códice Tudela* y del conjunto de documentos a los que dio origen, el llamado Grupo Magliabechiano, a través de las distintas traslaciones que se hicieron de este documento primigenio.

El Códice Tudela o Códice del Museo de América es un documento pictográfico colonial de la primera mitad del siglo XVI, confeccionado con papel europeo y formato in quarto, que fue pintado por tlacuiloque o escribas indígenas y comentado años después en escritura alfabética por un occidental, que consta en la actualidad de 119 folios aunque en su origen fueron numerados un mínimo de 126 ó 130. Su confección se sitúa en el Centro de México, y, más concretamente, dentro del área cultural de influencia mexicana. Respecto al contenido del documento se divide en retratos de tipos indígenas (folios 1 a 9) y en la presentación de ciertos elementos de la religión mexicana (folios 11 a 125) como los calendarios de 365 días o xiuhpohualli, de 260 días o tonalpohualli, de 52 años o xiuhmolpilli, relación de mantas rituales dedicadas a diversas divinidades, ciclos de los dioses de los Dioses del Pulque y Quetzalcoatl, y finalmente, ritos relacionados con la enfermedad y la muerte asociados a la deidad del inframundo, Mictlantecuhtli.

La gran importancia que tiene como obra individual para el conocimiento de la cultura indígena por su contenido calendárico-religioso, se ve incrementada por la relación que le une con el conjunto de documentos, copias unos de otros, que denominamos Grupo Magliabechiano, ya que el que le da nombre, Códice Magliabechiano, era el más antiguo que se conocía cuando el Grupo fue nido. Tras su descubrimiento, el Códice Tudela pasó a ocupar ese puesto pero ya no había lugar a denominarlo Grupo Tudela, ya que en todos los estudios aparecía bajo el primero.

Antes de presentar la genealogía del Grupo Magliabechiano hemos de hacer mención del método novedoso que utilizamos en nuestra Tesis Doctoral para el análisis de estos documentos, extrapolable a todos los códices mesoamericanos que conservamos de similares características.

Nos referimos a la consideración de que en un documento de las características del Códice Tudela, es decir, en gran parte de los "libros pintados", puesto que la mayoría son de época colonial, generalmente hay dos obras en el mismo soporte material y espacio físico. Por un lado está

1 Esta ponencia es fruto de la Tesis Doctoral dirigida por el Dr. D. José Luis de Rojas que, bajo el título *El Códice Tudela o Códice del Museo de América y el Grupo Magliabechiano*, presentamos en la Universidad Complutense de Madrid para la obtención del grado de Doctor el día 17 de diciembre de 1999.

2 Para una presentación exhaustiva de la paginación del Códice Tudela, véase Batalla Rosado, Juan José. "Resultados del estudio de la paginación del Códice Tudela, documento colonial azteca realizado en el siglo XVI". En *Actas del III Congreso Nacional de Historia del Papel en España* (Valencia, 1999), págs. 83 a 112.

el contenido de las imágenes indígenas (iconografía y escritura logosilábica) y por otro el comentario (glosas y textos) en escritura alfabética que explica el anterior. El problema radica en que siempre son estudiados juntos como si se tratase de un conjunto, con el agravante de que el segundo de ellos mediatiza el análisis del primero, aspecto metodológico con el que no estamos de acuerdo. En nuestra opinión hay que separar ambos tipos de información, pues son dos obras distintas, y estudiarlas individualmente, para con posterioridad comparar los resultados obtenidos y comprobar si coinciden. Por ello, acuñamos, respectivamente, los términos Libro Indígena y Libro Escrito Europeo para definir cada una de ellas. Para esta investigación partimos de esta premisa aplicándola a todos los documentos que estudiamos, teniendo presente que la mayor parte contienen a las dos, si bien otros libros están compuestos sólo por el Libro Indígena o el Libro Escrito Europeo.

Además, en el caso concreto del Códice Tudela hemos de tener presente que en sus imágenes, debemos definir dos partes claramente diferenciadas: el Libro Indígena y el Libro Pintado Europeo. El primero fue obra de tlacuiloque-"pintores" indígenas que mantenían las características iconográficas y escriturarias propias de la época prehispánica. Se desarrolla entre los folios 11 a 125 y, con toda probabilidad, data de finales de la década de 1530 o comienzos de la correspondiente a 1540. En cuanto al segundo, agregado al anterior como mínimo en 1554, fue llevado a cabo por un pintor de claro estilo europeo influenciado por el Renacimiento. De él sólo conservamos los folios 1, 2, 4 y 9, donde se recogen retratos de étnias indígenas y la imagen de la planta del maguey.

Ambos libros pictóricos fueron explicados en la misma época por un glosador-comentarista europeo anónimo que escribió su trabajo, el Libro Escrito Europeo, en 1553 y 1554, aunque la parte final del mismo, glosas del Libro Pintado Europeo, pudo ponerla en años posteriores. El texto descriptivo de las pinturas se hizo aprovechando el espacio en blanco que quedó en los mismos folios que contenían los dos libros pintados, excepto en el actual cuadernillo 7, donde se embuchó un cuaternión, folios 89 a 95, para recoger de forma amplia la exposición del funcionamiento del tonalpohualli.

Así, el Códice Tudela debe ser definido como un conjunto de tres obras distintas, Libro Indígena, Libro Pintado Europeo y Libro Escrito Europeo que aunque se encuentran unidas en un mismo volumen, compartiendo los folios que componen cada fascículo, fueron realizadas en años diferentes y por personas distintas. Por ello, deben ser estudiadas por separado y considerarse códices individuales.

Una vez explicada esta premisa inicial pasamos a la presentación del Grupo Magliabechiano y de la genealogía del mismo que llegamos a deducir en nuestra Tesis Doctoral.

## DEFINICIÓN DEL GRUPO MAGLIABECHIANO

El Grupo Magliabechiano, definido en 1959 por Donald Robertson<sup>3</sup>, engloba una serie de documentos de similares características en cuanto a su contenido co y textual. El documento que da nombre al conjunto, el Códice Magliabechiano, fue hallado en la Biblioteca Nacional Central de Florencia (Italia) por la investigadora Zelia Nuttall en enero de 1890. Una vez analizado el mismo, se estableció su paralelismo con las pinturas de la primera parte del Códice Ixtlilxochitl (segunda mitad siglo XVI), publicadas por J.M.A. Aubin hacia 1867-80 y su copia, realizada en 1755, el Códice Veitia; las viñetas de la Historia General de Antonio de Herrera (1601-1615) y los textos que describían la cultura mexicana en la obra Crónica de la Nueva España de Francisco Cervantes de Salazar (hacia 1558). También eran conocidos el Códice Cabezón o Costumbres, fiestas, enterramientos y diversas formas de proceder de los indios de Nueva España, aunque su original, el Códice Tudela, no había sido todavía descubierto, y el Códice Fiestas, copia a su vez de una obra hoy desaparecida, que se conoce bajo el nombre de Libro de Figuras<sup>4</sup>.

La aparición del Códice Tudela en 1945 y su presentación al mundo científico en 1947<sup>5</sup> "revolucionó" la composición y las relaciones de los miembros que componían hasta ese momento el Grupo Magliabechiano, ya que desde 1903, cuando Zelia Nuttall publicó la edición fotocromática del Códice Magliabechiano, se tenía claro que todos los documentos conocidos hasta ese momento, derivaban de "an older original, (...), was know in Spain before 1601"<sup>6</sup>.

Aunque hoy datamos los códices Magliabechiano e Ixtlilxochitl en la segunda mitad del siglo XVI, el hallazgo del Códice Tudela, situado en fechas más tempranas, consiguió que a partir de entonces, se retomaran los estudios del conjunto de códices fraternos por parte de diversos autores, partiendo del presentado por Donald Robertson en 1959<sup>7</sup>.

En la actualidad, al contar ya con el Códice Tudela y la copia que se llevó a cabo a finales del siglo XVII o principios del XVIII del hoy desaparecido Libro de Figuras, que denominamos Códice Fiestas<sup>8</sup>, se han hecho estudios más profundos sobre las relaciones entre todo el conjunto; si bien, como ya hemos señalado, pensamos que la consideración de los distintos códices como un único documento, sin diferenciarse el Libro Indígena del Libro Escrito Europeo, ha llevado a la incompreensión del Grupo Magliabechiano y al establecimiento de ciertas premisas básicas para su entendimiento, como la existencia de un Prototipo, actualmente perdido, que pueden

3 Robertson, Donald. *Mexican Manuscript Painting of the Early Colonial Period: The Metropolitan Schools*. New Haven, Yale University Press, 1959.

4 Para una historia de los distintos análisis realizados sobre el Grupo Magliabechiano en la primera mitad del siglo XX, véanse las obras de Anders, Ferdinand y Maarten Jansen. *Libro de la Vida, texto explicativo del llamado Códice Magliabechiano*. México, Sociedad Estatal Quinto Centenario/Akademische Druck. Und Verlagsanstalt/FCE, 1996, págs. 13 a 20; y Boone, Elizabeth H. *The Codex Magliabechiano and the Lost Prototype of the Magliabechiano Group*. California, University of California Press, 1983, págs. 35 a 39.

5 Tudela de la Orden, José. "El Códice Mexicano Postcortesiano del Museo de América de Madrid". En *Actes du XXVIII Congrès International des Americanistes* (París 1948), págs. 549-556.

6 Nuttall, Zelia. *The Book of Life of the Ancient Mexican* (Codex Magliabechiano XIII, 11, 3). Berkeley, University of California Press, 1903, pág. VIII.

7 Robertson, ob. cit. págs. 125 a 133.

8 Pese a ser conocido desde principios del siglo XX Elizabeth H. Boone, ob. cit. págs. 38-39, se lamenta, con razón, de que fue olvidado por todos los investigadores, pese a tratarse de la copia de una de las tes primigenias del Grupo Magliabechiano, ya que se le consideraba una mera traslación de una parte del Códice Veitia. Por ello, debemos destacar la labor de esta autora alertando del verdadero valor de la obra.

ser solventadas teniendo presente que el árbol co del Grupo Magliabechiano se inicia con el Libro Indígena del Códice Tudela.

Los libros que componen el Grupo Magliabechiano, conservados y desaparecidos (su existencia se deduce del estudio de los primeros), que en nuestra opinión tienen en común su origen inicial, a través del Libro Indígena del Códice Tudela, en el Centro de México durante la época colonial temprana, son los siguientes:

- El Códice Tudela o Códice del Museo de América, ubicado en el Museo de América de Madrid (España), y la copia de gran parte de su texto realizada a finales del siglo XVI, el Códice Cabezón o Costumbres, fiestas, enterramientos y diversas formas de proceder de los indios de Nueva España, que se halla en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, en el pueblo del mismo nombre cercano a Madrid (España).

- El Libro de Figuras. Aunque está perdido conservamos una copia del mismo en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (España), que fue llevada a cabo a finales del siglo XVII o principios del XVIII y es conocida bajo el nombre de Fiestas de los indios a el Demonio en días determinados y a los finados, o de un modo resumido como Códice Fiestas. El documento recoge bocetos de algunas imágenes al completo y otras esquematizadas del Libro Indígena del Libro de Figuras, y con toda probabilidad gran parte de su Libro Escrito Europeo.

- El Códice Magliabechiano o Libro de la vida que los indios antiguamente hazian y supersticiones y malos Ritos que tenían y guardaban, presente en la Biblioteca Nacional de Florencia (Italia). Consta del Libro Indígena y del Libro Escrito Europeo que lo comenta.

- El primer documento que compone el Códice Ixtlilxochitl (Códice Ixtlilxochitl I) conservado en la Biblioteca Nacional de París (Francia) y su copia, realizada en co en el siglo XVIII (1755) por encargo de Mariano Fernández de Echeverría y Veitia, conocida como Códice Veitia o Modos que tenían los indios para celebrar sus fiestas en tiempos de la Gentilidad y figuras ridículas que usaban, que se encuentra en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (España). En ambos encontramos el Libro Indígena y el Libro Escrito Europeo.

- La edición de la Historia General de los hechos de los castellanos en las Islas i Tierra Firme del mar océano de Antonio de Herrera (1601-1615), que incluye diversos grabados realizados por Juan Peyrou para iniciar cada una de sus partes. Dos de estos frontispicios, Descripción de las Indias Occidentales y Década Segunda, están relacionados iconográficamente con el Grupo Magliabechiano, pues presentan, en nuestra opinión, ocho viñetas copiadadas de alguno de los miembros del mismo.

- El Códice Ritos y Costumbres. Aunque se encuentra perdido su existencia como primera traslación del Libro de Figuras y original de los códices Magliabechiano e Ixtlilxochitl I es necesaria para explicar el Grupo.

A ellos, cabe añadir, como copia del Libro Escrito Europeo de algunos de estos documentos, la siguiente obra:

- La Crónica de la Nueva España de Francisco Cervantes de Salazar, conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid (España).

Los códices mencionados conforman, en nuestra opinión, el conjunto denominado Grupo Magliabechiano. No obstante, de algunos se llevaron a cabo nuevas copias, muchas perdidas en la actualidad, aunque ninguna revisite importancia para el estudio del Grupo Magliabechiano que vamos a presentar.

Pese a tratarse de un total de diez documentos, ocho de ellos son realmente útiles para el desarrollo del análisis comparativo del conjunto de obras fraternas, ya que los códices Cabezón y Veitia I, son copias casi exactas de su original.

Cada uno de los miembros conservados del Grupo Magliabechiano tiene, codicológicamente hablando, una disposición propia (figuras 1 y 2). Por nuestra parte ya presentamos una introducción codicológica, histórica y de contenido de aquellos que en la actualidad se conservan<sup>10</sup>.

Respecto a las relaciones establecidas por los distintos autores entre los diversos miembros que componen el Grupo Magliabechiano hemos de señalar que todas las presentadas hasta 1983 adolecieron de la no inclusión de uno de los elementos principales del conjunto, el Libro de Figuras, conocido a partir de su copia en el Códice Fiestas. A partir de esa fecha, dos han sido los autores que se han ocupado de presentar una hipótesis genealógica de las obras<sup>11</sup>, si bien consideramos que sus trabajos se basaron en el análisis del Libro Escrito Europeo de los documentos que componen el po, obviando casi por completo el Libro Indígena recogido en los mismos<sup>12</sup>.

## GENEALOGÍA DEL GRUPO MAGLIABECHIANO

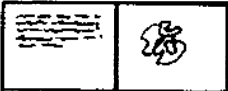





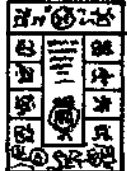

Para llevar a cabo el análisis de las relaciones que se establecen entre las obras del Grupo Magliabechiano partimos de la división previa del contenido de los documentos, diferenciado en Libro Indígena y Libro Escrito Europeo. Además, no fuimos partidarios de obviar ninguna sección de las obras del Grupo Magliabechiano, siempre y cuando fueran contemporáneas a su confección, considerando que el mismo se conformaba con la casi totalidad de los apartados que muestran sus códices. Por ello, inicialmente sólo descartamos el Libro Pintado Europeo del Códice Tudela, ya que se trata de un añadido posterior; las glosas y textos de los escribas secundarios y posteriores de los códices Magliabechiano e

<sup>9</sup> Aunque incluimos las tablas 1 y 12 establecidas por E.H. Boone, ob. cit. págs. 33 y 117, respecto de la primera no suscribimos la fecha de confección del Códice Tudela, el número de folios de alguno de los documentos que tiene relación con el grupo y el formato del Códice Veitia I, que en ciertas páginas varía de su original, el Códice Ixtlilxochitl I. En cuanto a la segunda, no mantendremos la división en las mismas secciones y tampoco consideraremos que todas las viñetas reseñadas de la Historia de Herrera pertenezcan al Grupo, pese a que la secuencia de los formatos es correcta.

<sup>10</sup> Batalla Rosado, Juan José. *El Códice Tudela o Códice del Museo de América y el Grupo Magliabechiano*. Madrid, Tesis Doctoral, Universidad Complutense, 1999, volumen I, págs. 289 a 344.

<sup>11</sup> Boone, ob. cit.; y Riese, Berthold C. *Ethnographische Dokumente aus Neuspanien im Umfeld der Codex Magliabechi-Grupp*. Stuttgart, Frank Steiner Verlag Wiesbaden GMBH, 1986.

<sup>12</sup> Para un desarrollo completo de las diversas teorías sobre la genealogía del Grupo Magliabechiano véase Batalla, El Códice Tudela..., ob. cit., volumen I, págs. 344 a 350.

DOCUMENTS	CREATION DATE	DATE OF DISCOVERY OR USE	PRESENT LOCATION	NUMBER OF FOLIOS <sup>a</sup>	FORMAT
Codex Magliabechiano	mid 16th c.	1890	Florence	93/89	
Codex Ixtlilxochitl, part I	c. 1600	1755	Paris	27/11	
Codex Veytia (a copy of the Codex Ixtlilxochitl)	1755	1903	Madrid	65/19	
Codex Tudela	1553-1554	1945	Madrid	119/74	
Costumbres de Nueva España (a copy of the Codex Tudela)	second half of 16th c.	1912/1945	El Escorial	60/41	
Crónica de la Nueva España by Cervantes de Salazar	1558	1909	Madrid	438/9	
Title Page Vignettes in Herrera's Historia	1598	1601	(Published)	2	
Fiestas de los Indios	before 1737	1912/1975	Madrid	62	

<sup>a</sup>The number of folios now in the manuscript/the number of folios with material belonging to the Magliabechiano Group.

Figura 1: Fechas de realización y descubrimiento, localización, extensión y formato de los documentos que conforman el Grupo Magliabechiano (Boone, ob. cit. pág. 33, tabla 1).

Ixtlilxochitl I, junto con las palabras en otomí y las frases recogidas por J.M.A. Aubin en el último de ellos. Tampoco incluimos en el Grupo la viñeta numerada como 8 en el grabado que presenta la Década Segunda de la Historia de Herrera.

No obstante, dado que pensamos que diversas secciones o partes de los documentos que conforman el Grupo Magliabechiano fueron fruto de intereses particulares de los distintos directores de cada una de las obras, y, por tanto, no son comunes a todos los códices, cuando

llevamos a cabo nuestro estudio comparativo no analizamos los siguientes apartados:

•Códice Tudela. No tuvimos en cuenta los folios 74 y 75, pues su Libro Indígena muestra escenas sobre el matrimonio mexicana y el castigo de adulterio entre un grupo de la Costa del Pacífico, que no encontramos en ningún otro miembro del conjunto, mientras que su Libro Escrito Europeo, que presenta a los indios yopes, tampoco aparece en ningún códice fraterno. En nuestra opinión, esta información podía pertenecer a un último fascículo de la

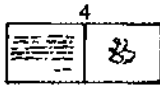
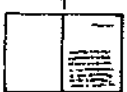


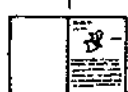
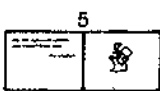

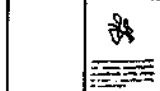

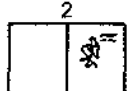
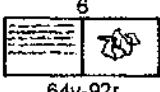

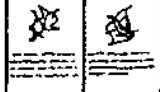

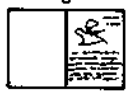
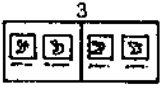
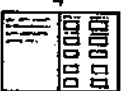


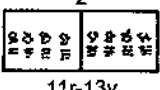
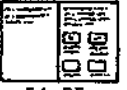



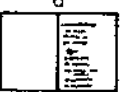
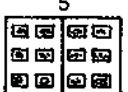
SECTION	C. MAGL	FIESTAS	HISTORIA	C. IXTL.	CRÓNICA	C. TUDELA
1 Eighteen monthly feasts	4  28v-48r	1  1r-22r, 58v-59r	1 2 7 8	1  94r-102v	1  35r-37v, 47rv	1  11r-30v
2 Pulque gods	5  48v-64r, 74v-76r	2  23r-33r	3 8	2  103r-v	2  47v-48r, 50v	2  31r-48r
3 Misc. gods, rites, and customs	6  64v-92r	3  34r-50r	4 5 9	3  104r-v	5  40r, 46r, 49r-50r	3  49r-77r
4 Year-count	3  14v-28r	4  52r-53v			3  35rv, 46v-47r	4  77v-84v
5 Day-count	2  11r-13v	5  54r-55r			4  48r-49r	6  97r-125r
6 Ritual mantles	1  2v-8v	6  56r-58v				5  85v-88v

Figura 2: Secuencia y formato de seis secciones comunes a los miembros del Grupo Magliabechiano (Boone, ob. cit. pág. 117, tabla 12).

obra que se desgajó del original muy pronto, perdiendo la mayor parte de sus páginas.

• Libro de Figuras. A través de su traslación, el Códice Fiestas, anotamos como inclusiones foráneas de su amañense los apartados referentes a las señales de los indios de Xochimilco (figuras y texto), y el segundo xiuhpohualli o ciclo calendárico de 365 días, sin colorear, aunque este último pudo ser tomado a través de un fascículo terminal del Códice Tudela, desaparecido con prontitud, y copiado, en parte, a través del propio Libro de Figuras o de su reproducción, el Códice Ritos y Costumbres, en los folios 89-r a 92-r del Códice Magliabechiano, donde ya aparecen pintadas las imágenes.

• Códice Fiestas. De este documento eliminamos aquellas frases que se limitaban a describir pinturas que no habían sido bocetadas, como las presentes, por ejemplo, en la sección de las mantas rituales (folios 57-r a 58-

v). No obstante, fueron válidas para entender los elementos iconográficos de los que se componían las imágenes en su original, el Libro de Figuras.

• Códice Magliabechiano. No estudiamos los folios r a 92-r de su Libro Indígena, pese a considerar que podían estar relacionados con el segundo ciclo de fiestas del Libro de Figuras y el perdido cuadernillo final del Códice Tudela.

• Códice Ixtlilxochitl I. Los nombres escritos en un dialecto derivado del huasteco por el escriba principal.

Una vez sentada esta premisa, procedimos en nuestra Tesis Doctoral a realizar un examen comparativo exhaustivo de los Libros Indígenas y Libros Escritos Europeos de todos los miembros del Grupo Magliabechiano<sup>13</sup>, dando como resultado una genealogía novedosa que podemos resumir del siguiente modo.

Una vez separados el Libro Indígena y el Libro Escrito Europeo de los documentos, nuestro árbol genealógico

13 Batalla, *El Códice Tudela...*, ob. cit., volumen I, págs. 359 a 569.

partió de la inexistencia de un Prototipo desaparecido, pues éste es sustituido por el Libro Indígena del Códice Tudela, aspecto que autores anteriores no pudieron solventar, teniendo que remitir a una obra más antigua. Da la impresión de que precisaban deducir este original primigenio, el Prototipo, hoy desaparecido, que debería presentar un Libro Indígena sin errores iconográficos en las imágenes y un Libro Escrito Europeo con los términos en nahuatl casi perfectamente escritos y con la información precisa y exacta sobre la cultura mexicana. Es decir, una fuente que mostraría la labor sin mácula de un tlacuilo y

un comentario explicativo plasmado por un occidental, posiblemente ayudado por informantes indígenas, que apenas contendría ninguna equivocación. Debido a ello, ninguno de los códices que actualmente conocemos del Grupo Magliabechiano podía ser la fuente de la que partieron las diversas copias, pues todos incluyen, en mayor o menor grado, graves errores.

Teniendo en cuenta esta cuestión, presentamos la genealogía que consideramos se establece entre los documentos englobados dentro del Grupo Magliabechiano ( figura 3).

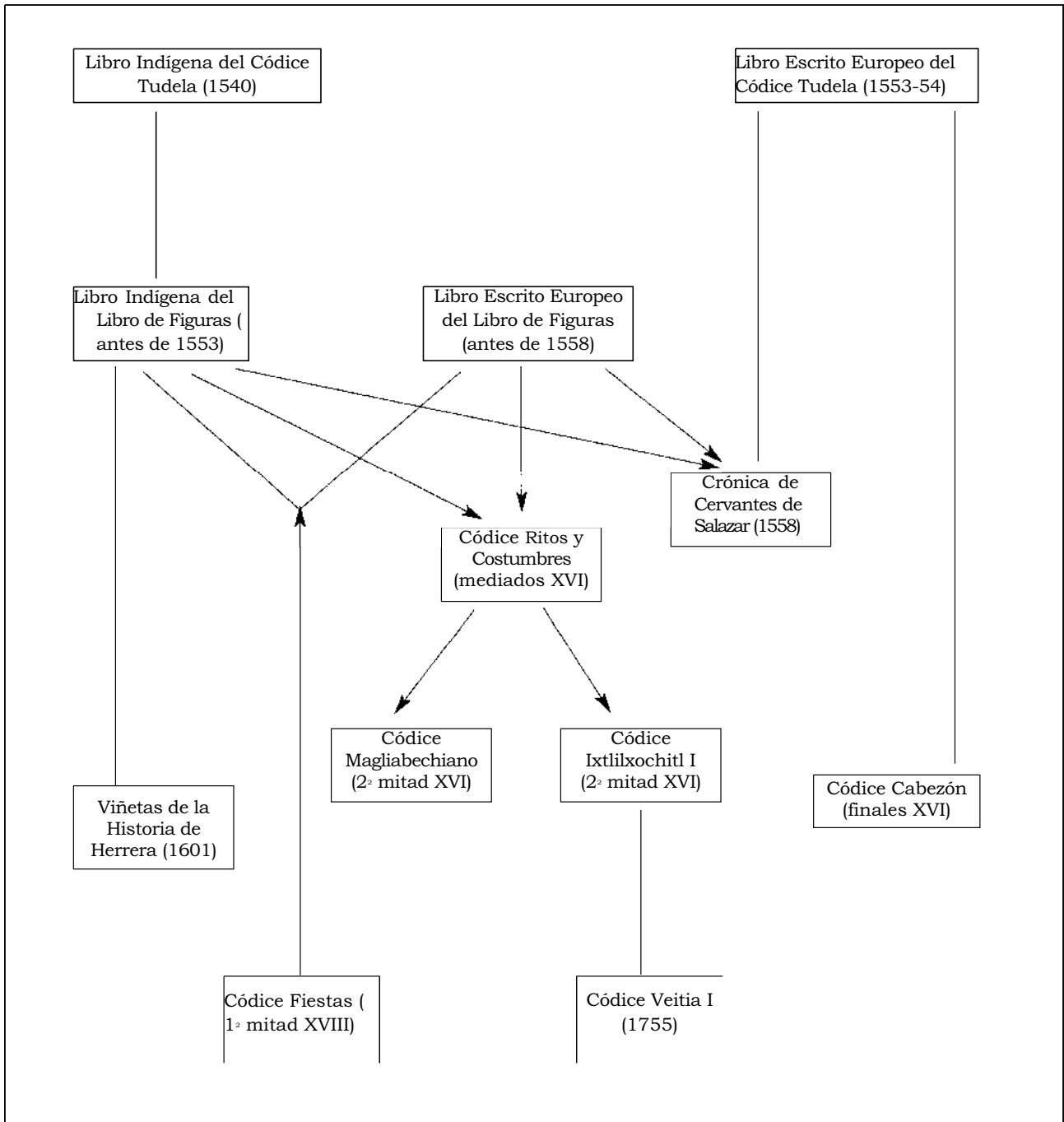


Figura 3: Genealogía del Grupo Magliabechiano (Batalla, *El Códice Tudela...*, volumen II, ob. cit. figura 217).

Hacia 1540, posiblemente en la ciudad de México, o en un lugar cercano dentro del ámbito mexica, se realizan las pinturas que conforman el Libro Indígena del Códice Tudela, comenzando éste por las mantas rituales y terminando por el xiuhmolpilli, más un fascículo final, que podía contener otro xiuhpohualli y los actuales folios 74 y 75, pero desaparecido con prontitud, debido a algún deterioro en el libro. Por motivos desconocidos su Libro Escrito Europeo no se lleva a cabo hasta pasada más de una década, a partir de 1553.

Entre 1540 y 1553 se hace una reproducción con igual formato y disposición del Libro Indígena del Códice Tudela, dando lugar al Libro de Figuras, hoy perdido. Sin embargo, no se copia exactamente y una sección del Códice Tudela, el tonalpohualli, desarrollada de modo muy complejo en éste, se reduce a una presentación breve, más sencilla y comprensible.

A partir de este momento, tras la inclusión por separado del Libro Escrito Europeo en cada uno de ellos, por amanuenses distintos y del Libro Pintado Europeo en el Códice Tudela, parten las líneas que establecen las dos vías genealógicas, pues los textos no son iguales y, además, se unen algunas informaciones diferentes del contenido inicial de las pinturas, debido a intereses particulares de los glosadores-comentaristas. No obstante, dado que los dos Libros Indígenas describen lo mismo, salvo en las secciones ajenas añadidas, la explicación general de ellos mantiene una gran similitud en su información, excepto en los apartados dedicados a los ciclos de 260 días o tonalpohualli, ya que al presentarse de forma reducida en el Libro de Figuras, su texto explicativo tiene grandes diferencias con el recogido en el Libro Escrito Europeo del Códice Tudela, y el de 365 días o xiuhpohualli, pues el escrito en el Códice Tudela es más extenso que en el resto de obras que parten del Libro de Figuras.

En Nueva España, ambas obras, Códice Tudela y Libro de Figuras, son utilizadas por Francisco Cervantes de Salazar para componer algunos de los capítulos del Libro I de su Crónica de la Nueva España —1556 a 1568—, aunque usa ante todo el Libro de Figuras, pues del Códice Tudela sólo se sirve del texto que desarrolla el tonalpohualli. En esta época, mediados del siglo XVI, se decide realizar una copia del Libro de Figuras, compuesto por el Libro Indígena y el Libro Escrito Europeo, hoy desaparecida, que denominamos Códice Ritos y Costumbres; si bien en este documento se varía el formato, haciendo un libro apaisado en el que las glosas y pinturas se colocan en el verso de los folios y los textos en el recto de la siguiente página, aunque su contenido sigue iniciándose por las mantas rituales.

A continuación, el Códice Tudela y el Libro de Figuras, son enviados a España, bien por Cervantes de Salazar, bien por otra persona, quedándose en México el Códice Ritos y Costumbres.

En nuestro país, a finales del siglo XVI, se lleva a cabo una traslación del conjunto del Códice Tudela formado después de 1554 (Libro Indígena, Libro Pintado Europeo y Libro Escrito Europeo), que denominamos Códice Cabezón o Costumbres, fiestas, enterramientos y distintas formas de proceder de los indios de Nueva España que, en la actualidad, recoge únicamente la mayor parte de los textos de su original, pues pudo perder cuadernillos finales con el resto de comentarios. En esta obra, aunque se dejó el espacio para reproducir las pinturas, nunca llegaron a plasmarse.

A partir de 1597, en Madrid, Antonio de Herrera utiliza el Libro de Figuras para que el grabador Juan Peyrou pueda componer alguna de las viñetas de dos frontispicios de su Historia General. No volvemos a saber nada de este documento hasta finales del siglo XVII o principios del XVIII, momento en el que se realiza una reproducción de lo que quedaba o interesaba del original, dando lugar al Códice Fiestas o Fiestas de los indios a el Demonio en días determinados y a los finados, que mantiene el formato de su modelo pero no la secuencia, puesto que el Libro de Figuras ya debía de haber perdido folios y la mayor parte de los que conservaba, con toda probabilidad, estaban desgajados de sus compañeros, con lo cual, las secciones se intercambian de lugar e incluso alguna de ellas, como el xiuhpohualli o ciclo de 18 meses, aparece con la información desordenada.

Por otro lado, en Nueva España, en la segunda mitad del siglo XVI, se lleva a cabo una primera copia del Códice Ritos y Costumbres, cuando éste aún se encuentra completo, aunque es posible que hubiera perdido o tuviera descolocados algunos folios, pero sin intrusiones en otras secciones. Conocida bajo el nombre de Códice Magliabechiano, pese a mantener el formato apaisado y comenzar por las mantas rituales, se invierte la situación de las glosas y pinturas y de los textos explicativos, pasando las primeras al recto de los folios y los segundos al verso del anterior. Años después, a finales del siglo XVI, bien tras un grave deterioro del Códice Ritos y Costumbres, con pérdida de gran parte de sus folios, o bien por decisión del autor o director, se hace otra traslación, cambiando el formato, en un libro in folio, que llamamos Códice Ixtlilxochitl I. Posteriormente, este documento se unirá con otros dos, conformando el Códice Ixtlilxochitl que hoy conocemos y su copia el Códice Veitia, realizada en 1755.

A todo este entramado, cabría añadir la posibilidad de que en Nueva España, alguno de los tres códices que mantenemos se confeccionaron en tiempos cercanos, Tudela, Libro de Figuras y Ritos y Costumbres, fuera también usado por fray Diego Durán para la confección de algunas ilustraciones de su obra Historia de las Indias de Nueva España e islas de Tierra Firme (mediados del siglo XVI).

Creemos que esta hipótesis es la única que puede explicar las disfunciones que se observan entre los distintos miembros del Grupo Magliabechiano, sin necesidad de recurrir a un Prototipo inicial, teniendo en cuenta que cada director o autor de las obras podía modificar ciertas secciones pictóricas y textuales, conforme se copiaban, o tener intereses particulares en mostrar contenidos que en otros no se encuentran. En el primer caso destaca, como hemos señalado, el resumen pictórico del tonalpohualli del Códice Tudela en su primera reproducción, el Libro de Figuras, y en el segundo, la sección de los Indios Yopes del Libro Escrito Europeo del Códice Tudela, los nombres de las fiestas escritos en un dialecto derivado del huasteco en el Libro Escrito Europeo del Códice Ixtlilxochitl I, las pinturas corporales de los indios de Xochimilco presentes en el Libro Indígena y en el Libro Escrito Europeo del Libro de Figuras/Códice Fiestas o el segundo xiuhpohualli que aparece también en el Libro Escrito Europeo de este documento y, con toda probabilidad, en los cuatro últimos folios del Libro Indígena del Códice Magliabechiano.

## CONCLUSIONES

La investigación que desarrollamos como Tesis Doctoral sobre el Códice Tudela o Códice del Museo de América y el Grupo Magliabechiano consideramos que ha dado lugar a un gran número de conclusiones, tanto generales a los códices mesoamericanos como particulares referidas al documento objeto de nuestro estudio y al conjunto concreto de obras a las que dio origen.

Respecto a las primeras deseamos recalcar una de ellas, ya que pensamos es de gran importancia para el entendimiento de los "libros pintados".

Así, desde el principio, hemos mantenido que aquellos códices pictóricos indígenas que además recogen información mediante glosas o comentarios de las imágenes, sean en castellano, nahuatl, otomí o cualquier otro idioma, deben ser tratados como dos documentos independientes y estudiarse de igual modo. Por regla general los códices coloniales están acompañados por textos explicativos y el investigador tiende a unificarlos con las pinturas, centrándose en la mayor parte de los casos en el estudio de lo que conoce y entiende, escritura alfabética, supeditando lo indígena a lo descrito por los amanuenses. Por ello, en nuestra Tesis lo primero que hicimos fue dividir los documentos del Grupo Magliabechiano en dos partes claramente diferenciadas, el Libro Indígena y el Libro Escrito Europeo. Pensamos que esta idea debe trasladarse a aquellas obras semejantes en la presentación del contenido, aunque ambos se desarrollen en el mismo soporte material y espacio físico. A partir del análisis individual de

cada uno de estos apartados es cuando podemos intentar compararlos y unirlos, pero en ningún caso debemos permitir que uno de ellos, siempre el Libro Escrito Europeo, mediatice la comprensión del otro, el Libro Indígena. En cualquier caso, hay que llevar a cabo la crítica de fuentes para intentar establecer las muchas presiones e intereses que cada uno de los autores de los mismos, los tlacuiloque-"pintores" del Libro Indígena y los glosadores-comentaristas del Libro Escrito Europeo, debieron de tener por múltiples motivos.

Tras esta división entre Libro Indígena (hacia 1540) y Libro Escrito Europeo (1553-54) del Códice Tudela, pudimos plantear una genealogía novedosa para el conjunto del Grupo Magliabechiano en dos caminos distintos que se generaron precisamente por la copia inicial del Libro Indígena del Códice Tudela en el Libro de Figuras. Posteriormente, tras recibir estos documentos diferente Libro Escrito Europeo las dos vías del Grupo Magliabechiano se establecen con claridad.

Ahora bien, también vimos que en el caso del Códice Tudela había un tercer documento añadido con posterioridad al Libro Indígena y al Libro Escrito Europeo, después de 1554. Nos referimos al Libro Pintado Europeo, realizado por un artista muy influenciado por la cultura occidental, que se desarrolla en el cuadernillo inicial del documento. Dado que este tercer documento se unió al Códice Tudela después de copiado el Libro Indígena del mismo en el Libro de Figuras y tras la realización del Libro Escrito Europeo, no influyó en el Grupo Magliabechiano.